

# « LE DIALOGUE INTERCULTUREL EN FRANÇAIS À TRAVERS LA FRANCOPHONIE EN EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE »



26-e Assemblée  
Région Europe  
Assemblée Parlementaire de la  
Francophonie

Chişinău,  
18 -21 novembre 2013

Auteur  
Ion GUTU  
Docteur ès lettres, maître de  
conférences  
i\_gutu@hotmail.com

# Dimensions du dialogue interculturel de la francophonie régionale

**Dimension scientifique**

**Dimension didactique**

**Dimension culturelle proprement dite**

## DIMENSION SCIENTIFIQUE

*Colloques internationaux/régionaux*  
*Colloques nationaux*  
*Tables rondes régionales*  
*Ateliers dans le cadre des colloques*

Université *Sts Cyrille et Méthode* de Skopje, Macédoine, 2011

**Comité scientifique**  
NIKODINOVSKI Zvonko,  
président, Université de **Skopje**  
POPOVSKA Elisaveta, secrétaire,  
Université de **Skopje**  
NOVAKOVIĆ Jelena, membre,  
Université de **Belgrade**  
SCHLAMBERGER BREZAR  
Mojca, membre, Université de  
**Ljubljana**  
GUTU Ion, membre, Université  
d'Etat de **Moldova**  
BLONDEAU, Nicole, Université  
de Paris 8, **Vincennes Saint-**  
**Denis**

DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES  
FACULTÉ DE PHILOGOLOGIE „BLAZE KONSKI“  
UNIVERSITÉ „STI CYRILLE ET MÉTHODE“

COLLOQUE INTERNATIONAL  
LANGUE, LITTÉRATURE ET CULTURE  
FRANÇAISES EN CONTEXTE FRANCOPHONE



Skopje, 10-13 DÉCEMBRE 2011



AGENCE  
FRANÇAISE DE COOPÉRATION  
CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE



# Ateliers et Sujets de discussion

## LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION:

- *La langue française : une autre manière de faire valoir sa propre langue et sa propre culture au XXI<sup>e</sup> siècle*
- *Variétés du français dans l'expérience didactique moldave*
- *Ressources numériques pour les interprètes franco-macédoniens*

## LITTÉRATURE ET CULTURE:

- *Diversité culturelle et identitaire à travers la littérature francophone*
- *Le folklore enfantin français et macédonien*
- *Le français au Québec*
- *L'impact francophone sur la littérature serbe: le symbolisme français*
- *La littérature haïtienne : réflexion rétrospectives et prospectives sur la francophonie*

# Lancement des Actes du colloque de Skopje à Chisinau



## Colloques annuels durant les Journées de la Francophonie à Iași, Roumanie

- Université "Al. I. Cuza" de Iași
- Centre Culturel Français de Iași
- Département de Français
- Inspectorat Scolaire de Iași
- Association Roumaine des Professeurs de Français
- Commission Recherche et Innovation Didactique
- Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones

JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE

ROUMANIE, IAȘI, XIII<sup>ème</sup> édition, 27-29 mars 2008

### Thème : Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine

- Axes de réflexion traditionnels : linguistique, littérature, didactique, multimédia, traduction, francophonie(s).
- L'idée de diversité se retrouve dans chacun de ces domaines et c'est le rôle des spécialistes de la définir.



# Colloques francophones avec ateliers sur l'interculturel à l'Université d'Etat de Moldova

❑ LA LINGUISTIQUE ENTRE RECHERCHE ET APPLICATION.  
Editions 2005, 2010

❑ PROBLÈMES DE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE ET ROMANE.  
Editions 2002, 2007, 2012

Nos remerciements pour le soutien accordé à :

- ❖ L'Ambassade de France en Moldavie
- ❖ l'Alliance Française de Moldavie,
- ❖ l'Agence Universitaire de la Francophonie,
- ❖ l'Association des Professeurs de Français de Moldova,
- ❖ l'Université d'Etat de Moldova

❑ CONNEXIONS ET PERSPECTIVES EN PHILOGIE CONTEMPORAINE.  
Editions 2001, 2006, 2011

Parmi les sujets de discussion en 2011:

- le rôle des traductions banariennes dans la promotion des valeurs humanistes
- traduire les contes populaires : un moyen d'ouverture à la diversité des cultures
- la déshumanisation et le surhumain dans les récits banariens
- la compétence interculturelle en classe de FLE



## Comité honorifique du Colloque

- **Henriette WALTER** – Université de Haute-Bretagne, **France**, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **Catherine KERBRAT-ORECCHIONI** – Université Lumière, Lyon 2, **France**, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **François RASTIER** – CNRS, **France**, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **Jacques MČSCHLER** – Université de Genève, **Suisse**, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **Sanda-Maria ARDELEANU** – Université „Ștefan cel Mare”, Suceava, **Roumanie**, docteur Honoris Causa de l'UEM, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **Jean-Michel ADAM** – Université Lausanne Anthropole, **Suisse**, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **Ion MANOLI** – ULM, Chișinău, République de **Moldova**, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française ;
- **Ana BONDARENCO** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de **Moldova** ;
- **Adriana-Gertruda ROMEDEA** – Université „Vasile Alecsandri”, Bacău, **Roumanie**.

## Comité scientifique du Colloque

- **Ion GUȚU** – Université d'Etat de Moldova, directeur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei”, Chișinău, République de **Moldova**, président du comité scientifique du Colloque ;
- **Elena-Brîndușa STEICIUC** – Université „Ștefan cel Mare”, Suceava, **Roumanie** ;
- **Ana GUȚU** – ULM, Chișinău, République de **Moldova** ;
- **Constantin-Ioan MLADIN** – Université „1 decembrie 1918”, Alba-Iulia, Roumanie / Université „С в . К и р и л и М е т о д и ј”, Skopje, **Macédonie** ;
- **Estelle VARIOT** – Université de Provence, Aix-Marseille I, **France** ;
- **Nina CUCIUC** – Université « M. Kogălniceanu » de Iași, **Roumanie** ;
- **Zinaida RADU** – ULM, Chișinău, République de **Moldova** ;
- **Anatol LENȚA** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de **Moldova** ;
- **Lidia MORARU** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de **Moldova** ;
- **Veronica PĂCURARU** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de **Moldova** ;
- **Viorica MOLOȘNIUC** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de **Moldova**.

Ambiance des débats sur l'interculturel avec des Invités  
des universités de Suisse, Roumanie, Belgique, Macédoine, France:  
J.Moeschler, P.Seriot, J.-M.Adam, J.M.Klinkenberg



# Dialogue interculturel à l'ULIM

- L'Institut de Recherches **Philologiques et Interculturelles** (2006):

- se propose un paradigme euristique complexe des Études contrastives des langues-cultures via la **transdisciplinarité et l'interculturalité**,

- met en valeur un dynamisme ternaire et tridimensionnel: **Temps – Espace – Société, Réalité – Imaginaire – Symbolique, Réel – Rationnel – Relationnel**

- assure aux recherches un **fondement de complémentarité civilisationnelle** dans une Société-monde.

- La revue **La Francopolyphonie** (catégorie B – diffusion internationale), dans ses 8 éditions (2006-2013), **réunit des thématiques et des contributions interculturelles importantes** :

- *La francophonie comme vecteur de la communication*

- *Langues et identités* (2 vol.)

- *Les valeurs de la francophonie*

- *Langue et culture françaises en Europe de Sud-Est*

- *Langue, littérature, culture et pouvoir*

- *Des langues aux langues-cultures: nouveaux enjeux, nouvelles pratiques*

- ***L'interculturalité à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*** (2 vol. en collaboration avec Paris-Sorbonne, Paris IV)

- ***L'interculturalité et la „mondialisation „sémiotique” à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*** (2 vol., en collaboration avec l'Université Paris-Est Créteil)

## PERTINENCE SCIENTIFIQUE ET GÉOGRAPHIQUE DES CONTRIBUTIONS INTERCULTURELLES

Contributions interculturelles et espaces géographiques présents dans la revue **La Francopolyphonie** :

Jacques DEMORGON, Universités Bordeaux, Reims, Paris, expert ENA, UNESCO, **France**;

Răzvan Theodorescu, Académicien, **Roumanie**;

Paul Miclău, Université de Bucarest, **Roumanie**;

Alain VUILLEMIN, Université Artois, Laboratoire « Lettres, Idées, Savoirs » Paris-Est, **France**;

Catherine DURANDIN, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris, **France**

Henri BOYER, Université Montpellier III, **France**;

Sabine LOUCIF, Université Hofstra, Hempstead, New York, **États-Unis**;

Pierre MOREL, Professeur associé ULM, **Canada**;

Gisèle VANHESE, Université de Calabre, **Italie**;

Nawal BOUDECHICHE, Centre de Recherche Anthropologie sociale, Oran, **Algérie**;

Valérie Joëlle KOUAM NGOCKA, Institut de Cultures et des Langues, Yaoundé (ICLY), **Cameroun**;

Abdelah Baida, Université Rabat, **Maroc**;

Moussa DAFF, Université Dakar, **Sénégal**;

Dhurata HOXHA, Université „Luigj Gurakuqi”, Shkoder, **Albanie**;

Liliana MATIC, Université Novi Sad, **Serbie**;

Renata JAKUBCZUK, Université „Marie Curie-Skłodowska”, Lublin, **Pologne**;

Elena BONDARENCO, Université de Cinématographie „S. A. Gherasimov”, **Russie**;

Tamara NESTSIAROVICH, Université Minsk, **Biélorussie**;

Kariné DOÏMADJIAN-GRIGORYAN, Université Linguistique „V. Brusov”, Erevan, **Arménie**;

Raïa ZAÏMOVA, Institut de Études Balcaniques, Académie des Sciences, Sofia, **Bulgarie**;

# LE DIALOGUE INTERCULTUREL EN IMAGES A L'ULIM

Colloques éditions 2009, 2012



## Table ronde *Les intellectuels de l'Est et l'Autre Francophonie*

Iasi, Roumanie,

Institut français

13 avril 2012, 10h00

□ Cet événement est organisé à l'occasion de la parution du livre *L'Autre Francophonie*, issu du colloque portant le même titre, qui avait été organisé en 2010 (voir le site du colloque [www.lautre francophonie.fr](http://www.lautre francophonie.fr))

- **L'Autre Francophonie est la francophonie qui n'est pas institutionnelle, qui n'est pas post-colonialiste, qui n'est pas imposée, mais qui est choisie.** C'est cette francophonie moins reconnue sur le marché des recherches universitaires et pourtant si vive et évidente dans les pays en question – les pays de l'Europe centrale et orientale. Il ne s'agit pas (nécessairement) de la francophonie en tant que maîtrise de la langue, mais du choix d'une vision de l'homme proposée par l'histoire, la culture et la langue française.

# Sujets débattus et ambiance interculturelle

- *Depuis quand le choix de la francophonie date-t-il ?* M. Alexandru Calinescu (Université Al. I. Cuza, **Iasi**).
- *Comment ce lien s'est-il renforcé par les traductions ?* Mme Magda Jeanrenaud (Université Al. I. Cuza, **Iasi**).
- *Pourquoi le lien privilégié de la Moldavie avec la francophonie ?* M. I. Gutu (Université d'Etat de **Moldova**).
- *Pourrait-on trouver une théorisation du choix de l'Autre Francophonie pour l'ensemble des pays de l'Autre Europe ?* Mme **Joanna Nowicki** (Université de **Cergy-Pontoise**).



## Recherches interculturelles dans le cadre des mobilités académiques

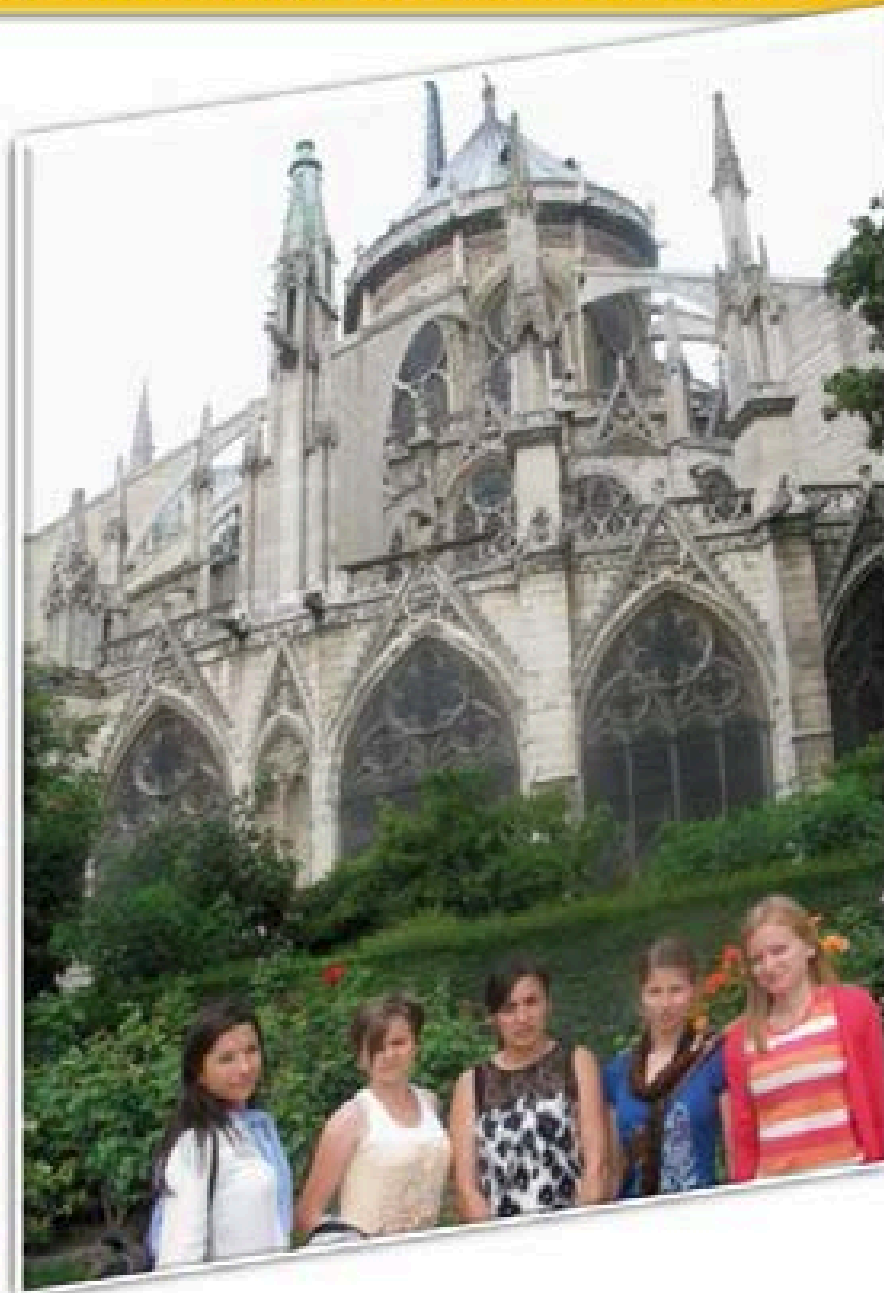
- ❖ Convention de collaboration entre l'UEM et l'Université de Genève, Suisse (2005-2015) pour des mobilités des étudiants en master, doctorat et pour les professeurs

- ❖ Bourses pour des mobilités académiques (licence, master, doctorat) offertes par l'Agence Universitaire de la Francophonie, l'Alliance Française de Moldavie, l'Ambassade de France en Moldavie, l'Institut Francophone de l'Administration et de la Gestion de Sofia, **Bulgarie**, la bourse Eugène Ionesco, **Roumanie**





# Stages dans des centres culturels en France, Suisse, Roumanie



# Concours journalistique francophone *Le coing d'or*

- Concours annuel de recherche journalistique, VII éditions, organisé par:
- La section moldave de l'Union Internationale de la presse francophone
- Le bulletin de la section moldave de l'UIPF *COURRIER DE MOLDAVIE*
- Le Club de presse francophone de Genève
- Un jury multiculturel de Suisse, France, Roumanie, RM

*Grand Prix – séjour à Genève*

Parmi les sujets de recherche abordés: *Le patrimoine culturel et les problèmes de sa sauvegarde, VI-e édition, 2012, UIEM*



**Projets de perspective  
pour la dimension scientifique  
du dialogue interculturel  
de la francophonie régionale**

**Soutenance des thèses, avis critiques,  
lancement de livres  
et concours interculturels de la  
francophonie régionale  
à distance par visioconférences  
dans le cadre  
des Centres de Réussite Universitaire**

## Dimension didactique du dialogisme interculturel de la francophonie régionale

*Réunions régionales des formateurs de/ en français*  
*Formations régionales des formateurs de/ en français*  
*Elaboration des manuels régionaux de/ en français*

## Réunion des responsables des départements de français des universités membres AUF de la région ECO, Bucarest, Roumanie

BECO et ASE, Bucarest, Roumanie, 2012 :

**« ÉTUDES FRANÇAISES EN ECO : VERS UNE NOUVELLE DYNAMIQUE »**

□ Atelier 1 : Vers quelle didactique du français langue étrangère ?

□ Atelier 2 : Philologie française: études fondamentales et recherché appliqué

□ Atelier 3 : La formation et la communication professionnelle

□ Atelier 4 : La valorisation des études universitaires de et en français:

❖ Axe 1. Statut des langues et diversité linguistique et culturelle

- Dans un contexte multilingue et pluriculturel qui encourage la valorisation de toutes les langues dans tous les domaines de la vie académique et professionnelle - formation, recherche, enseignement, culture?

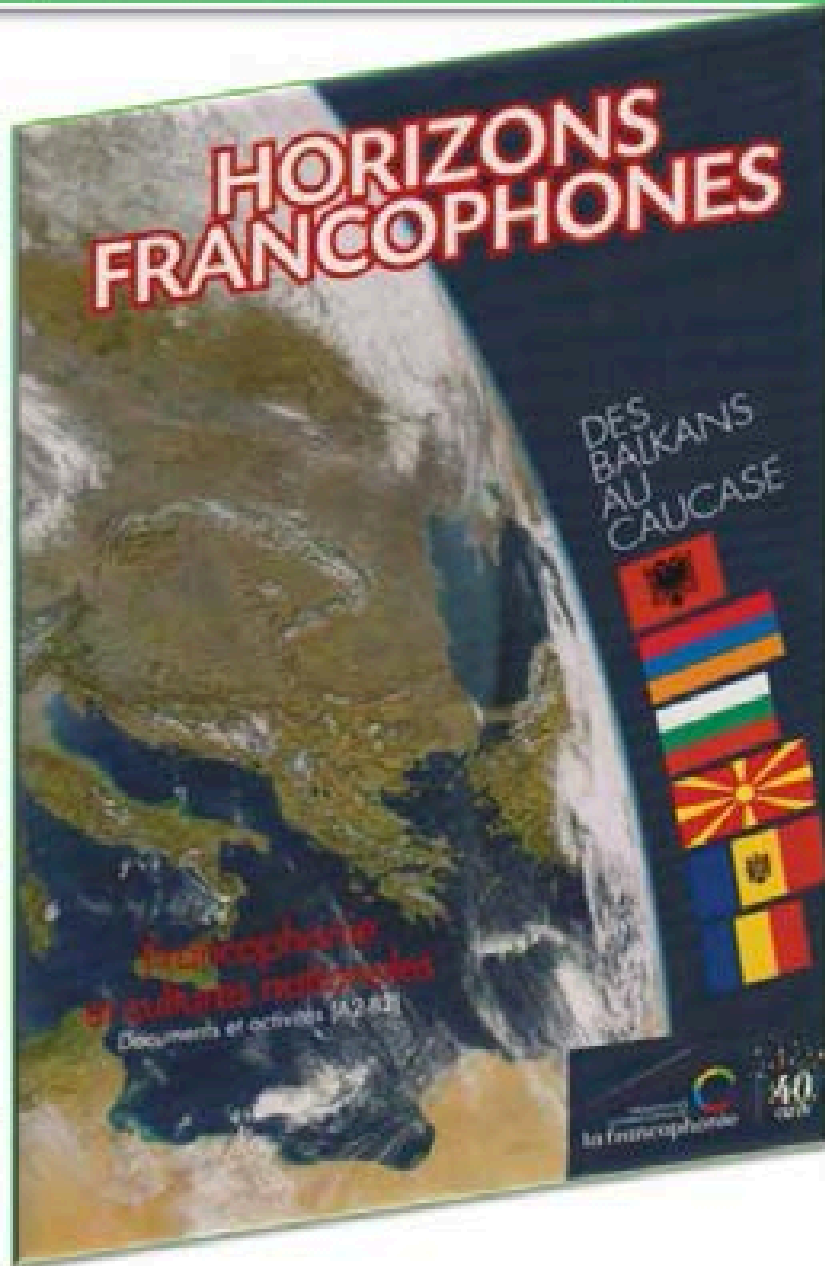
- Tous nos remerciements au BECO pour les activités francophones organisées dans l'ECO !



## Formations sur l'interculturel au CREFECO, Sofia, Bulgarie



- Tous nos remerciements au CREFECO pour les formations des formateurs francophones organisées dans l'ECO !



# Equipe multiculturelle du support didactique



• Tous nos remerciements à l'OIF et à CLE INTERNATIONAL pour le soutien accordé à l'élaboration du support didactique !



# Compartiments du manuel HF

## Sommaire

Message de S. E. Monsieur Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie	4
Avant-propos	6
Table des documents	8
Chapitre 1 <b>Le Francoglobe</b>	12
Activités	16
Chapitre 2 <b>A franc français? // Γαλλοφώνη ημ φραγγίζομαι? // Языков французский? // Vortoj francoga?</b> (Parler-vous français?)	18
Activités	24
Chapitre 3-1 <b>Café littéraire (1. Publications en français)</b>	26
Activités	36
Chapitre 3-2 <b>Café littéraire (2. Traductions en français)</b>	42
Activités	48
Chapitre 4 <b>Dialogue des cultures</b>	50
Activités	57
Chapitre 5 <b>Portraits de Francophones</b>	62
Activités	70
Chapitre 6 <b>Francophones, francomobiles</b>	74
Activités	84
Chapitre 7 <b>Le français : pourquoi et comment?</b>	88
Activités	100
Chapitre 8 <b>Correspondants des médias</b>	106
Activités	110
Chapitre 9 <b>Vivre en...</b>	112
Activités	121
Chapitre 10 <b>Voyages... voyages</b>	126
Activités	136
Chapitre 11 <b>Et maintenant, l'Arménie...</b>	140
Activités	143
Les auteurs	144
Compléments des activités	146
Remerciements	150
Crédits photographiques	150
Carte de la Francophonie en septembre 2010	Couverture 2
Carte des États membres du Cofreca en 2010	Couverture 3



Lancement du support didactique à l'Alliance Française de Moldavie – Journées de la francophonie à Chişinău, mars 2010



• Tous nos remerciements au Ministère de l'Education pour le soutien accordé à la formation des formateurs francophones organisée dans l'ECO !

# Utilisation du support didactique dans la région ECO

## Valeur scientifique

- Exploitation comme source de référence pour les projets de recherche scientifique en pédagogie et en glottodidactique: *Intégration des valeurs de l'éducation humaniste au cycle secondaire et au lycée*. Institut des Sciences de l'Education de l'Académie des Sciences de Moldova

## Valeur didactique

- Utilisation comme source pédagogique et didactique à l'école, au collège et au lycée
- Utilisation comme support de cours à l'université pour les cours pratique en Didactique de l'interculturel, Culture et civilisation francophone, Glottodidactique, Didactique du texte littéraire et poétique etc.

## Valeur inter/culturelle

- Utilisation comme source d'information pour des besoins inter/culturels et comme exemple de dialogue interculturel dans la région par le biais du français et de la francophonie

## Projets de perspective

Exploitation  
des Centres de Réussite Universitaire  
par le biais des visioconférences  
pour des réunions et des formations régionales  
de/en français, y inclus sur l'interculturel

## Dimension culturelle proprement dite

*Manifestations culturelles dans la région  
Mobilités culturelles des étudiants  
Journées de la francophonie  
Concours interculturels francophones  
Concerts et Soirées francophones*

# Le théâtre francophone *Les enfants de Molière*

- ❑ Fondation en 2009
- ❑ Troupe théâtrale des étudiants du Département de Philologie Française de l'UEM
- ❑ Mis en scène des pièces de Molière
- ❑ Evolution sur les scènes des pays de la région ECO: Ukraine, Roumanie, R. de Moldova



# Concours francophones de l'APECO

❑ L'Antenne de l'OIF auprès des pays d'Europe Centrale et Orientale (APECO) organise un concours de littérature destiné à la jeunesse intitulé « Prix francophone de littérature de voyages »

❑ Sous le haut patronage du ME de Moldavie et en partenariat avec l'Ambassade du Canada, la Délégation Wallonie Bruxelles, l'Alliance Française de Moldavie, l'Union des écrivains moldaves, la Maison francophone des Savoirs de Chisinau, la maison d'édition « Cartier ».

❑ Olga BUZU, UEM - lauréate de la première édition 2011 pour le texte « Destination solitude »

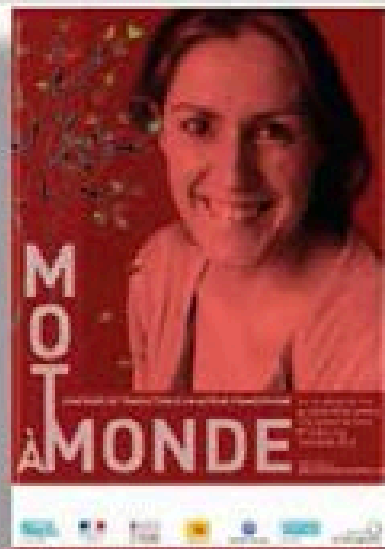
❑ Dorina LIVITCHI, UEM - lauréate de la deuxième édition 2012 pour le texte « A la recherche du Bonheur »

• Tous nos remerciements à l'APECO pour le soutien accordé à l'organisation des activités francophones dans l'ECO!



## CONCOURS NATIONAL/REGIONAL EN TRADUCTION ET INTERCULTURALITE: MOT A MONDE

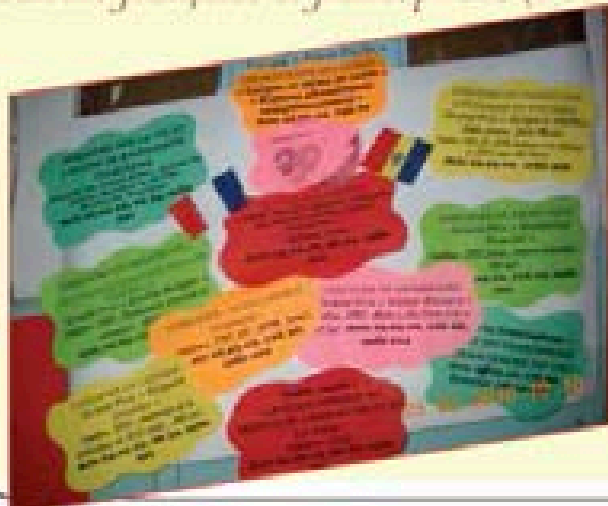
- ❑ VIII<sup>e</sup> édition, 2013, Roumanie
- ❑ Concours de traduction d'un auteur francophone organisé par l'Ambassade de France en Roumanie, l'IF de Cluj, l'AUF, l'OIF, la Délégation Wallonie-Bruxelles...
- ❑ la traduction se fait sur un extrait du prix des Cinq continents 2012 du roman de Geneviève Damas « *Si tu passes la rivière* ».
- ❑ les équipes lauréates de la phase locale de Sibiu, Chisinau... seront invitées à Cluj pour participer à la finale régionale et y défendre les couleurs de leurs universités
- ❑ la traduction sera défendue devant un jury mixte (franco-roumain, avec des spécialistes de traduction) à l'oral.
- ❑ la phase finale se déroulera à Cluj-Napoca. Elle sera suivie comme l'an dernier d'une rencontre avec l'auteur belge Geneviève Damas et d'une table ronde





# Concours et débats sur l'interculturalité dans le cadre des Journées de la francophonie

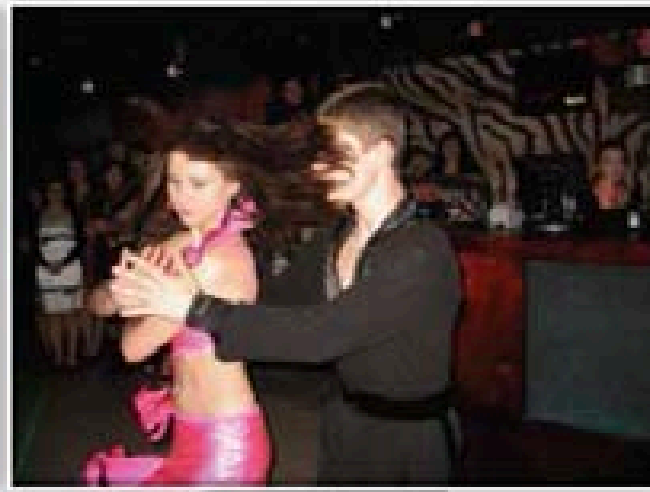
- Concours de culture et civilisation française et francophone
- Tables rondes sur la francophonie, l'éducation et l'interculturalité
- Concours de traduction en français des poètes de la région – Gr. Vieru (RM), A. Paunescu (Roumanie) avec attribution des diplômes nominaux et des accordés par l'AFM, l'AUF, l'APFM, l'UIEM
- Débats interculturels avec des représentants de l'Ambassade de France: *La femme et son rôle dans la culture française et francophone (2013)*



# Concerts francophones anniversaires du Département de Philologie Française - 2005/2010



# Soirées francophones à Chisinau



## Projets de perspective

---

Organisation  
des concours littéraires et culturels,  
des festivals de la musique et du théâtre  
au niveau de la francophonie régionale,  
y inclus à distance par l'exploitation  
des Centres de Réussite Universitaire

**MERCI DE VOTRE ATTENTION**

*et*

**FAISONS VIVRE LA FRANCOPHONIE EN ECO!**

**ION GUȚU**

Docteur ès lettres, maître de conférences,

Directeur du Département de Philologie Française, Université d'Etat de Moldova,

Coordonnateur national des Curricula de langues étrangères

Membre du Comité de l'Alliance Française de Moldavie

Membre du Conseil National pour le Curriculum, Ministère de l'Education,

Expert scientifique auprès du Comité des Ministres, Conseil de l'Europe

**[i\\_gutu@hotmail.com](mailto:i_gutu@hotmail.com); [ioan\\_gutu@yahoo.fr](mailto:ioan_gutu@yahoo.fr)**